

EXCEL

IN AMERICAN ENGLISH CONVERSATION

美语会话精讲精练

颜元叔 编著

9

世界图书出版公司

随书赠送
CD 1 张

EXCEL

IN AMERICAN ENGLISH CONVERSATION

美语会话精讲精练

颜元叔 编著

广州 · 上海 · 西安 · 北京

图书在版编目(CIP)数据

美语会话精讲精练 / 颜元叔编著. — 广州: 广东世界图书出版公司, 2003.7

ISBN 7-5062-5758-0

I. 美… II. 颜… III. 英语, 美国—口语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 042542 号

美语会话精讲精练

出版发行: 广东世界图书出版公司
(广州市新港西路大江冲 25 号 邮编: 510300)

电 话: 020-84451969 84453623

<http://www.gdst.com.cn>

E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广东省肇庆新华印刷有限公司
(广东省肇庆市星湖大道 邮码 526060)

版 次: 2003 年 7 月第 1 版 2003 年 7 月第 1 次印刷

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

印 张: 4.5

字 数: 98 千字

印 数: 0 001 ~ 5 000 册

ISBN 7-5062-5758-0 / H · 0381

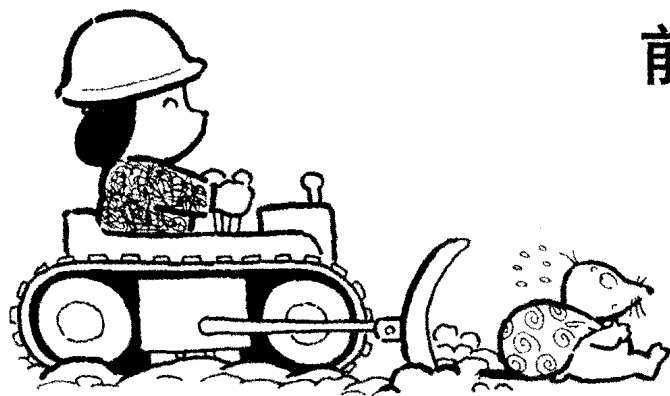
版权贸易合同登记号: 19-2003-043

出版社注册号: 粤 014

定 价: 18.00 元

如发现因印装质量问题影响阅读, 请与承印厂联系退换。

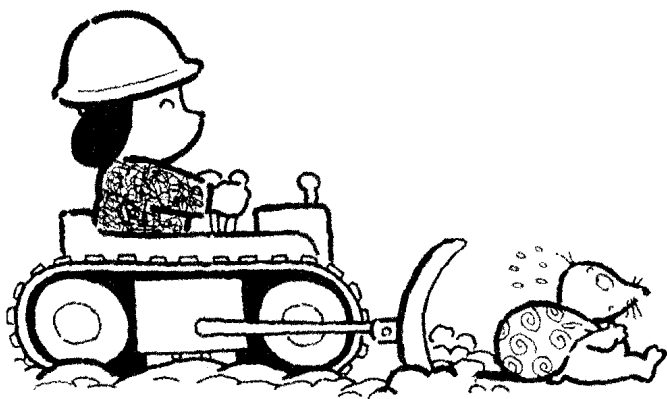
前言



近年来，我提倡英语教学中国化与英语教学生活化，其目的是要求老师教有用的英语，学生学有用的英语。所谓有用的英语，又得从我们中国人所处的当前环境来加以衡量，能够适应与满足当前环境需求的英语，才算真正有用的英语。本书便是根据这个原则编著的。

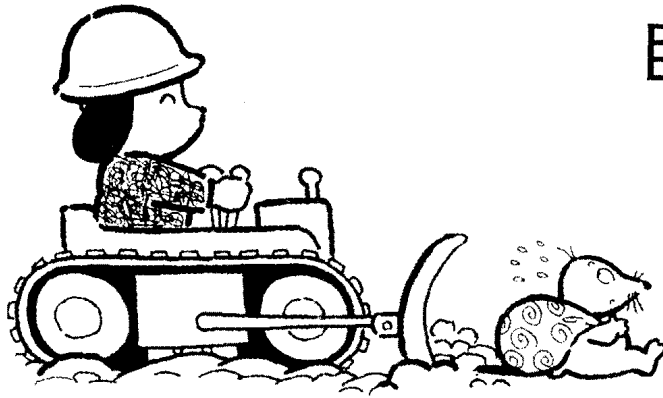
我愿意特别指出，本书的阅读部分让你更了解美国生活，那些小篇的文章写得轻松有趣，内容独特实用，是了解美国文化与习俗不可或缺的。

我认为编著一本优秀的英语会话读物，应由中国人来设计，因为他知道中国人的需



求；由母语人士执笔，因为他的英语道地；再由中国人修正可能的偏差。这本书正是按照这个程序编著的。全书由我设计。我自己编写了美国生活内容的中美人士对话。全书又经 *Julie Hu* 与我共同审阅。希望这本书能够对读者有实际的帮助。

顏元叔 谨识 于台大外文系



目录

THE FAMILY	1
THE HOME	9
PEOPLE	17
EDUCATION	25
THE BODY	31
SPORTS	39
WEATHER	47
FROM EAST TO WEST	55
ENVIRONMENTAL POLLUTION ALCOHOL & SMOKING	63
MANNERS & BODY LANGUAGE	71
FOOD	79
THE RESTAURANT	87
DRIVE-INS	95
SHOPS & SHOPPING	103
CLOTHES & GROOMING	111
TRANSPORTATION	119
ENTERTAINMENT	127

THE FAMILY

家庭



第一课

——美语会话精讲精练——

1 教你用英语走遍美国

CONVERSATION



Mary: I have heard that the Chinese family is no longer what it used to be. Is that true, Chen?

Chen: What do you mean?

Mary: I mean the Chinese family, which used to be very large, is breaking up into smaller families, very much like the American family, with only husband and wife and the children living together.

Chen: My answer is yes and no. For the Chinese family is changing. You are right in saying that it is getting smaller, but you are wrong in saying that it gets to be like the American family.

Mary: Could you be more specific?

Chen: The truth is that the Chinese still have a lot of filial piety. Sons and daughters still feel that they must take care of their parents when they are old. So, it is still very common in today's Taiwan to see married sons or daughters living with their parents under the same roof.

会 话:



玛莉: 我听说中国的家庭已经不再和以前一样了。这是真的吗, 陈?

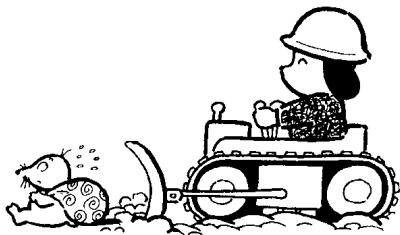
陈: 你的意思是什么?

玛莉: 我的意思是说, 中国旧式的大家庭现在已渐渐演变成类似美国的小家庭, 只有夫妻俩和他们的小孩住在一起。

陈: 这种说法不完全对。中国的家庭形态正在变化之中。你说它逐渐变小了是正确的, 但是你说它变得像美国家庭一样则是不正确的。

玛莉: 你能不能说得更明确一点?

陈: 事实上现代的中国人仍旧讲求孝道。为人子女的仍然觉得他们必须侍奉年老的双亲。所以现在在台弯, 已婚子女和父母同住一宅的情况依然很普遍。



第一 课

第一課

Mary: Americans, once they get married, set up separate households and almost never live with their parents.

Chen: That's pretty sad, isn't it? Especially when the parents get old and need young people around to take care of them.

Mary: But old folks are hard to get along with; they can prove to be big headaches to the young people.

Chen: I do not deny that there are problems between the older and the younger generations. But we Chinese value the virtue of mutual toleration and understanding. If both sides can tolerate a little bit and understand a little bit, they can still get along quite well.

Mary: But we Americans are such individualists, you know.

Chen: We Chinese put the family ahead of the individual member.

Mary: There are good points but also bad points in such an attitude.

玛莉：美国人一旦结了婚就另外组织家庭，几乎没有再与父母同住了。

陈：这很可悲，不是吗？尤其是当年老的父母需要年轻人在身旁照料的时候。

玛莉：可是老年人总是很难相处，他们很可能让年轻人非常头痛。

陈：我不否认老一辈和年轻一辈之间的确存在着某些难题。但是我们中国人注重相互忍耐和体谅的美德。如果双方面都能包容一点和体谅一点的话，仍然会处得很好的。

玛莉：但你知道我们美国人都是道地的个人主义者。

陈：我们中国人把家庭置于个人之前。

玛莉：这种态度有优点也有缺点。

习语练习

I have made up my mind to finish the job before tonight. (我决定在今晚前结束工作。)

A girl is entitled to change her mind. (一位女孩有权利改变她的心意。)

Chen: You are right. But to me the good points always outweigh the bad points. Of course, we no longer have the so-called five generations living under the same roof. That's no longer practical. But a medium-sized family with one's own parents and children, to me, is the best kind of family. My own family is a proof.

Mary: Chen, I envy you. But we Americans are doomed to the small family, and when we get old we have nobody to take care of us but the nurses in the old folk's homes.

Chen: As you have said, there are good points and bad points too.

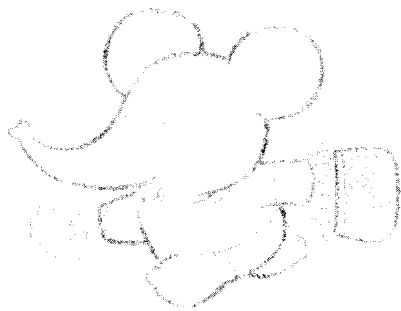
会话注释

1. Is that true? = Is it true?
2. used to be: 曾经是
3. Could you be more specific 的 specific 意为“明确的”而非“特别的”，不能以 special 取代。如量衣服的尺寸或机器零件的尺码，均用 specifications，是明确精细尺寸的意思。
4. under the same roof: 住在一起

陈：你说得对。不过依我看来优点要多于缺点。当然啦，我们不再有所谓的五代同堂。那已经行不通了。但是对我而言，一个能与父母和子女同住的中型家庭是最理想不过的了。我自己的家就是一个证明。

玛莉：陈，我很羡慕你。我们美国人是注定要过小家庭生活。等到老的时候，除了养老院的护士外，没有人会来照顾我们的。

陈：如同你说过的，凡事有优点也有缺点。



会话注释

5. old folks = 老爸老妈，但英文的含义还稍为正式一点，译为“老人家”。
6. outweigh = carry more weight than (更重于或更多于)。
7. ... are doomed = 注定或命定，doom (名词) doomsday (大末日)
8. old folk's home = old folks' home (老人家)。folk 不能单独指一人；folk 是复数含意，指 people (folks 固为复数)。



让你更了解美国生活



家庭

你看过那部片名为《根》的电视节目吗？你知道“根”的意思吗？根是家谱的另一个说法，许多美国人正在寻找他们的根，当然有时要找出家谱上的人很困难，因为大多数美国人的祖先来自异邦。举例来说，一个人的母亲可能会有来自德国的祖先，而这个人的父系则可能来自英国。如果他不懂德文，那他查起家谱可就有困难了。无论如何，近年来查寻家庭的根已越来越普遍。你的家谱又归根何处呢？

家庭团聚和聚会

美国是个幅员辽阔的国家。因此一个家庭的成员可能有的散居东部或南部，有的远住在西部或中西部。但是一家人仍喜欢时而欢聚一堂。兄弟、姊妹、姑婶、叔舅、堂表、侄甥和祖父母们经常会利用圣诞节、感恩节、国庆和生日的机会小聚。

有些家庭会举办大团聚。于是数以百计的亲戚都从全国各地赶到。此类的大团聚大概每一到五年就会有一次。现在谈谈你们国家的家庭聚会和大团圆吧！

临时儿童看护

如果你已经结婚、生子，你还能和你的丈夫或妻子出外约会吗？在某些国家，做母亲的绝不会须臾离开她的小孩。但是在美国，许多父母亲则会请一位临时儿童看护。临时儿童看护是专为出门的父母看顾小孩的人（通常是十几岁的大小孩）。通常小孩已经入睡，看护的人只是在一边看电视。

临时儿童看护领不到多少钱，有些人会去请他们的母亲或岳母来做免费看护。小孩子一旦打架、哭闹或尿湿尿布，那临时看护就不得休息了，你会喜欢做个临时儿童看护吗？

THE HOME

家



第二课

——美语会话精讲精练——

9 教你用英语走遍美国

CONVERSATION



第二课

Yan: Ken, do you know the common saying that in order to enjoy life one should marry a Japanese wife, eat Chinese food, and live in an American home?

Ken: I heard about that. But I don't quite understand. What's so great about an American home?

Yan: You are an American and you don't know what's so great about an American home?

Ken: Honestly, no. I think American homes are mechanical and inhuman.

Yan: You mean there are too many machines and gadgets in them?

Ken: Exactly.

Yan: But it is the machines and gadgets that fascinate people like the Chinese. And then the wall-to-wall carpets, the sofas, the desk lamps, the piano, the clothes washer, the dish washer, the electric oven, the microwave oven, the vacuum cleaner...

会 话:



颜: 肯恩, 你知道这么一个流行的俗语吗? 要享受人生就要娶日本太太, 吃中国菜, 住美国房子。

肯恩: 我听说过。但是我不太懂, 住美国房子有什么好处?

颜: 你是美国人, 你竟然不知道美国房子好在哪里?

肯恩: 真的不知道。我觉得美国的房子都很机械而不人性化。

颜: 你的意思是说里面有很多机器和设备?

肯恩: 没错。

颜: 但是中国人就很喜欢机械和设备。还有整个房间填满地毯、沙发、桌椅、钢琴、洗衣机、洗碗机、电烤箱、微波炉及吸尘器……

